

Posudek vedoucí práce na diplomovou práci slečny Petry Zlámané na téma
"Komunikativní závažnost výpovědních chyb Čechů v komunikaci s Rusy"

Autorka si zvolila velmi zajímavé a aktuální téma, jehož zpracování může být významným příspěvkem k efektivní realizaci principu komunikativnosti při výuce ruštiny v českých školách. Jde mimo jiné také o to, že hledisko komunikativní závažnosti výpovědních chyb se stává významným kritériem hodnocení celkové úrovně žákovského výkonu v připravované koncepci státní maturity z cizího jazyka.

Z metodologického hlediska jde o téma velmi náročné, neboť si vyžádalo několikaleté shromáždění empirického materiálu během několika studijních pobytů v ruském jazykovém prostředí. Autorka prostudovala poměrně rozsáhlou odbornou literaturu, z níž v teoretické kapitole své diplomové práce pečlivě a promyšleně cituje. Vzhledem k tomu, že navazuje na starší průzkumnou sondu z počátku 80. let 20. stol., je přirozené, že se seznámila s řadou starších studií, zabývajících se otázkami interference a jazykových kontaktů. (Práce vydané před r. 1990 představují asi 3/4 z celkového počtu položek uvedených v seznamu literatury.) Z novějších pramenů by bylo vhodné doplnit zejména zásadní stati prof. Jelínka k otázkám bilingvistu, uveřejněné v časopise *Cizí jazyky*, případně i některé další práce.


Těžiště dané DP spočívá v empirické kapitole, která obsahuje velmi zajímavé a pečlivě zpracované postřehy o reakcích rodilých Rusů na výpovědní chyby v ruském jazykovém projevu Čechů. Velmi přínosné je zejména zjištění, že závažné narušení komunikace nevyvolává pouze chybně použitá slovní zásoba, ale že dorozumívání v ruštině mohou významně narušit některé chyby gramatické, chyby vyplývající z neznalosti řečového úzu, ale také chyby v rovině fonetické, nejčastěji pak chybné umístění přízvuku v ruských výrazech. Jako vedoucí diplomové práce bych doporučila publikaci empirického materiálu v časopise *Cizí jazyky* nebo i prostřednictvím speciální přednášky pro učitele ruštiny. Rovněž by bylo možno zvážit pokračování na daném tématu v rámci rigorózní, případně i doktorské disertační práce.

Po stránce jazykové a formální má předložená práce nadprůměrně vysokou úroveň, volba formulací v českém textu plně odpovídá odbornému stylu. Ruské resumé (s. 142 - 144) však bohužel obsahuje několik závažnějších chyb lexikálních, syntaktických i stylistických.

Závěr:

S připomínkami uvedenými v tomto posudku doporučuji diplomovou práci slečny Petry Zlámané k obhajobě.

V Praze dne 9.5.2007


PaedDr. Jana Folprechtová, CSc.,
vedoucí diplomové práce